

AC I 170

¡Hola, buenas noches! Bienvenidos a este Tiempo de Radio Educativo. Este es un espacio que elabora las distintas asignaturas que componen el Curso de Acceso y que realiza el Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales de la UNED. Esta noche, lengua inglesa.

Nos acompañan las profesoras Teresa Contreras y María Dolores García Flores. Con ellas vamos a hablar de la Unidad N° 8 del Método de Inglés Acceso. Buenas noches, María Teresa, María Dolores.

Vamos a hablar, como hemos dicho, de la Unidad N° 8 del Método de Inglés Acceso. Es así, ¿verdad? ¿Cierto? Sí, buenas noches, Isabel. Mira, hoy vamos a tratar de algunas estructuras y aspectos gramaticales que aparecen en la Unidad 8 y que quizá puedan plantear algún problema al estudiante.

Pues, si os parece, vamos a comenzar escuchando el diálogo de la página 156, que aunque ya lo oímos en el programa anterior, no tuvimos ocasión de profundizar en él. ¿Por qué tienes que decirlo tan alto? Me gusta decirlo alto. No es justo.

Ahora, ahora, Sally. No seas tímida. No soy tímida.

Cualquier cosa que suceda con la libertad de expresión. Las chicas pequeñas deberían ser vistas, pero no escuchadas. Cállate, Paul.

No te preocupes. ¿En serio, Sally? No sé qué es el problema con ti. No es justo.

Nadie me entiende. Sally empieza a llorar. Baco entra.

¿Qué pasa, Sally? Odio a mi hermano. Es la persona más tímida que conozco. Está permitido quedarse tarde y yo tengo que estar en casa a las 11 de la noche.

Tiene su radio en volumen completo y nadie le dice nada. No tiene ni un punto en su pecho y yo tengo tres. No es justo.

Ah, ahí está. Cállate los ojos. Una hermosa chica como tú no debería llorar.

Vamos, te compraré un ice cream. Gracias a Dios, todavía hay gente en este mundo. Me encantaría un ice cream.

Gracias, Paco. Evidentemente no lo podemos traducir así. Aquí lo traduciríamos como diferencia.

¿No te parece a ti, Teresa? Sí, María Dolores. En este contexto había que traducirlo como la diferencia generacional que existe entre padres, hijos, abuelos, padres. Esa es la diferencia generacional.

Una vez que hemos entendido el título, ¿qué estructuras o expresiones idiomáticas hay que destacar en este diálogo? Bueno, yo resaltaría, en primer lugar, la facilidad que tiene el inglés para formar verbos compuestos con partículas como on, off, up, down, etc. Tenemos un ejemplo en la primera frase del diálogo. El verbo to turn, que significa volver, hacer girar, torcer.

Si le añadimos la partícula down, obtenemos un verbo con un significado distinto, que es bajar el volumen. Pues bien, cuando la partícula funciona, como en este caso, como adverbio, a estos verbos compuestos se les llama también verbos frasales. Es el mismo caso que cuando decimos, por ejemplo, en español, enciende la radio, que sería en inglés turn the radio on, o apaga la televisión, que sería turn the TV off.

Una cosa muy importante con estos verbos es la colocación de la partícula. Depende de que el objeto directo sea nombre o pronombre. Cuando el objeto directo es un nombre, como en este caso del diálogo, that noise, la partícula puede colocarse o detrás del objeto directo, turn that noise down, o también puede colocarse inmediatamente detrás del verbo, y entonces decir turn down that noise, aunque siempre es mucho más coloquial la primera forma.

Cuando el objeto directo es un pronombre, la partícula debe colocarse obligatoriamente detrás del pronombre. Así, si en el diálogo en vez de decir baja ese ruido, hubiera dicho simplemente bájalo, porque ya se hubiera mencionado antes, en inglés habría que decir solamente turn it down, y nunca turn down it. Teresa, ¿resaltarías tú algo más del diálogo? Bueno, yo creo que es importante que ustedes se den cuenta de la estructura de las siguientes frases.

Turn that noise down, baja ese ruido. Es la misma frase que nos acaba de explicar María Dolores. Más adelante tenemos, don't be cheeky, dice Mrs. Baker.

Shut up, Paul, mind your own business, dice Sally. Y la última vez que habla Paco dice, dry your eyes. La estructura de todas estas frases es de imperativo de segunda persona.

Por eso, nos llevan, no llevan sujeto. Es el único caso que en inglés no se pone sujeto delante el verbo. Todas las frases son afirmativas, excepto una, don't be cheeky, que es negativa.

Fíjense bien en cómo se forman. En afirmativa, simplemente con el verbo sin sujeto. Y en negativa con do not o don't, como en este caso, y va contraído porque es más coloquial.

Quisiera recordarles que esta estructura es la que se utiliza en inglés para dar una orden o un mandato, pero que dependiendo del contexto y sobre todo del tono de voz, se puede utilizar también para sugerir. En este diálogo, una orden sería turn that noise down. A Mrs. Baker le está molestando el ruido y les dice que lo bajen, que están hartos.

Miren, el resto de las frases, aunque con estructura de imperativo, son expresiones coloquiales de sugerencia entre amigos. María Dolores, el left que aparece al final del diálogo es el pasado del verbo to leave, marcharse. ¿Por qué me suena raro traducirlo así en este contexto? Mira Isabel, esta es otra estructura que habría que destacar en este diálogo.

El verbo *there is, there are*, que significa *hay* en español, cuando va con *left* no significa que haya que marcharse en absoluto. El *left* aquí no es el pasado del verbo *to leave*. La traducción de esta frase sería, todavía quedan algunos caballeros en el mundo.

Hay que distinguir, por tanto, cuando decimos, por ejemplo, todavía hay manzanas en la nevera, que en inglés sería simplemente, *there are still some apples in the fridge*, es decir, simplemente con el verbo *there are*, y cuando decimos, todavía quedan manzanas en la nevera, que en inglés sería, *there are still some apples left in the fridge*, es decir, con el verbo *there are* y *left* al final. Aparte de lo que ya se ha explicado del diálogo, ¿qué se puede destacar en esta unidad? Bueno, a mí me gustaría recordar a los que nos están oyendo y escuchando la forma más frecuente de formar el plural de los nombres contables. Contables.

Y digo, e insisto, nombres contables. Porque los nombres no contables como *money*, dinero, *water*, agua, etcétera, etcétera, no pueden ir nunca en plural. En la página 160 del libro se habla sólo de la pronunciación sorda o sonora de la terminación del plural.

Pero yo quisiera dejar muy claro no la pronunciación, sino cómo se forma ese plural. La forma más frecuente es añadir un sufijo *s* al sustantivo singular. Les voy a poner a ustedes unos ejemplos.

Por ejemplo, *one book*, un libro sólo. *Five books*, cinco libros. *One dog*, un perro.

Two dogs, dos perros. *One cat*, un gato. *Three cats*, tres gatos.

Pero, cuidado con esto. Las palabras que terminen, palabras, sustantivos, etcétera, contables, ¿eh? Que terminen en un sonido silbante como, lo digo despacito, *s*, doble *s* o dos veces la *s*, *x*, *sh*, *ch*, no añaden una *s*. Una *s*. Sino que añaden *e-s*, *e-s*, porque si no, no se podrían pronunciar. Para ver esto mejor nos podrías poner algún ejemplo.

Bueno, voy a intentar, por ejemplo, *bus* acaba en *s*, ¿no? *autobús*. Tengo que hacer el plural. *Buses*, *autobuses*.

Glass acaba en dos *s*. Por tanto, *vaso*, *perdón*, *vaso*. No puedo decir *glass*, pues no podría pronunciarlo. Diría *glasses*, *vasos*.

Box acaba en *x*, como les he dicho. Yo no podría añadir una *s*. Tengo que meter *e-s*. Pronunciaría *boxes*, *cajas*.

Wish, deseo. Vuelvo a lo mismo. *Wishes*, deseos.

Church, la iglesia. Pues otra vez *ch* final. Tendría que decir *churches*, iglesias.

¿Alguna otra cosa que queráis destacar, *María Dolores*? Sí, a mí me gustaría destacar también que una de las formas de indicar en inglés la posesión, aparte de utilizar los adjetivos y pronombres posesivos, como todos ustedes saben, como por ejemplo cuando decimos *esa es mi casa*, que sería en inglés *that is my house*, adjetivo *my*, o *esa casa es mía*, que sería *that*

house is mine, mine, pronombre, es el llamado genitivo sajón. Este punto de gramática viene extensamente explicado en el libro, precisamente en la página 163 y en la ampliación de la página 174. A mí solo me gustaría recordar que el genitivo sajón se emplea principalmente cuando el poseedor es una persona o ser animado, generalmente un animal doméstico.

Tenemos los ejemplos del libro, la habitación de Sandra, Sandra's room, la casa de los Baker, por ejemplo, the Baker's house, o la comida del perro, the dog's food. Pero también, excepcionalmente, se utiliza el genitivo sajón en ciertas expresiones de tiempo, espacio, distancia, medida, etc. Por ejemplo, para decir la reunión de ayer, en inglés sería yesterday's meeting, con el apóstrofe y la S, o para decir el periódico de hoy, today's paper, o si decimos una semana de vacaciones, sería en inglés a week's holiday, o si decimos un paseo de 5 kilómetros, habría que decir a 5 kilómetros walk.

También se utiliza en algunos modismos y en poesía. Por ejemplo, si decimos por Dios, en inglés sería for heaven's sake, o si decimos por lo que más quieras, o santo cielo, en inglés habría que decir for goodness sake. Bien, vistos los puntos gramaticales más importantes, ¿qué os parece si oímos ahora el texto de la lectura de la página 168 que corresponde a esta unidad, la 8? New York Police, ABC Hoy en día, los departamentos de policía tienen materiales y técnicas muy sofisticados para luchar contra el crimen.

Sin embargo, esta sofisticación no excluye procedimientos comunes o tradicionales. Margaret Butcher, jefe oficial de la Fuerza Policial de Nueva York, tiene un gran poster en la pared de su oficina. El poster simplemente tiene seis palabras en grandes imágenes.

¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Quién? Cuando los miembros de su oficina vienen a ella con problemas insolubles y sin clues, simplemente le pide un largo palo y le pide al poster. ¿Cuántas veces tengo que decirte? No vengas a mi oficina hasta que tengas las respuestas a algunas, si no todas, de estas preguntas. ¿Qué nos dice sobre la naturaleza del evento? ¿Cuándo y dónde nos dice el tiempo y el lugar? ¿Cómo nos dice sobre los medios? ¿Por qué nos da el motivo? ¿Y quién nos dice sobre las personas involucradas? En otras palabras, esas seis preguntas nos dan el 90% de la solución a cualquier pregunta de la policía.

Además, si tienes la respuesta a una pregunta, le lleva a otra. El por qué, el motivo, es muy importante. Si sabes eso, puedes casi siempre responder el por qué.

Por el otro lado, si sabes el por qué, puedes casi siempre saber el por qué. Así que, ¡empieza a romper! Y si no aprendes tu lección ABC bien, esta vez te voy a enviar de vuelta a la escuela. Hay algo significativo que queráis destacar aquí.

Bueno, en este caso soy yo, Teresa, otra vez. Y lo que me parece a mí más significativo del texto son las seis partículas que aparecen en negrita. Fíjense, en negrita, escrita.

Y que pueden ir tanto en frases interrogativas como afirmativas. Se las voy a decir en inglés despacito. No hago interrogaciones, son afirmativas.

Pueden ser también interrogativas. ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Y quién? Por tanto, las frases más significativas desde este texto serían, desde mi punto de vista y quizás desde mi compañera también, las siguientes. ¿Qué nos dice sobre la naturaleza del suceso? What nos dice el qué.

El qué sobre la naturaleza de este suceso. Otra frase. When and where tell us the time and place.

El when nos dice el tiempo, el cuándo. Y where nos dice el lugar, dónde. How tell us about the means.

How, repito, nos dice el cómo. Why give us the motive. Why hace la pregunta del por qué.

El por qué. Y finalmente, who tell us about the people involved. Who nos dice quién o quiénes están involucrados.

A mí también me gustaría destacar la palabra staff en la línea 6. Es un nombre colectivo. Significa la plantilla o el personal que trabaja en un sitio, en una oficina, en un hospital. La forma, tanto en inglés como en español, es de singular.

Es decir, no lleva marca de plural. Pero en inglés, el verbo que va detrás va siempre en plural. Recuerden, siempre en plural.

Porque es, como ya acabo de decir, un nombre colectivo. Es igual que las palabras people o police, gente, policía, que creo que ustedes ya conocen. El verbo, por tanto, que viene detrás de esta palabra staff en el texto es come en plural, y no comes.

Quiero llamar la atención de esta palabra porque al traducirla al español, personal, equipo, plantilla, parece singular. Y sin embargo, rige un plural en inglés. Finalmente, me gustaría que también ustedes se fijaran en el verbo que aparece en la línea 7, to pick up.

Que significa levantar algo del suelo, de una mesa, en fin, en general de un sitio más bajo. Y que recordaran lo que les he dicho anteriormente sobre los verbos con partícula o verbos frasales. En este caso, la partícula va unida al verbo, y no detrás del objeto directo, como en el ejemplo que vimos en el diálogo, turn that noise down.

La razón es que este texto que tenemos ahora es más formal que el diálogo, que era mucho más coloquial del principio de la unidad. Pero el caso es el mismo. ¿Qué más podemos señalar de esta unidad? Bueno, en la página 172 se explican algunos adverbios.

Y si todavía tenemos un poquito de tiempo, me gustaría que ustedes recordasen solamente la colocación de los adverbios de frecuencia. Se los digo, always, siempre, ever, alguna vez, sometimes, algunas veces, usually, normalmente, habitualmente, often, que también se pronuncia, es a menudo. Rarely, seldom, raramente, pocas veces, never, nunca.

Ojo, ustedes, por favor, estos se colocan siempre delante del verbo principal. Fíjense en los

ejemplos del libro. Pero cuidado, mucho cuidado.

No deben olvidar que si el verbo de la oración es el verbo to be, ser o estar en español, estos adverbios se colocan detrás del verbo. Y nunca, por favor, delante. Les voy a poner unos ejemplos ya en último final del programa.

Bueno, les voy a poner unos pequeñitos ejemplos que los tienen en el libro también. En castellano, Pablo y Paco siempre están cansados. Fíjense dónde va el siempre, que lo podemos decir estando delante de la frase, siempre Pablo y Paco están cansados.

¿Cómo? Decir después, Pablo y Paco siempre están cansados. Fíjense ahora en inglés. ¿Dónde tiene que ir? Porque estamos con el verbo ser o estar.

To be. Paul and Paco are always tired. ¿Se dan cuenta dónde va always? Después de a. Repito.

Paul and Paco are always tired. Les pongo otro ejemplo también del libro. La familia Ryan, o sea los Ryan, es castellano, nunca llegan tarde.

Y esto lo podemos decir igual de esta manera. Nunca los Ryan llegan tarde. O decir, los Ryan nunca llegan tarde.

Fíjense ahora en inglés. The Ryans are never late. Va detrás del verbo to be otra vez.

Repito. The Ryans are never late. Esta es una colocación fija e inamovible en inglés.

En contraste con lo que les he dicho en español, que tiene más libertad a la hora de colocar estos adverbios de frecuencia. María Dolores, ¿qué es lo que podemos destacar? ¿Qué recopilación podemos hacer del conjunto de la unidad número 8? Bueno, yo creo que los puntos más importantes que hemos tratado en esta unidad y que deberían ustedes recordar, pues por un lado son los plurales regulares de los sustantivos. ¿Cómo se forman? Plurales regulares.

En la próxima unidad, por ejemplo, veremos los plurales irregulares. También es muy significativo los casos más importantes en donde se utiliza la estructura de genitivo sajón, que es una estructura típica del inglés y que el español no tiene. Y que no siempre es cuando el poseedor es persona.

Fíjense y presten atención en los distintos casos que el libro les dice. También es importante que ustedes recuerden de esta unidad los verbos que hemos mencionado frasales, es decir, los verbos compuestos con una partícula. Hemos hablado de to turn down, o podemos hablar también de to switch on o to switch off, que sería encender o apagar una luz.

Hemos hablado también del verbo to pick up. Y, finalmente, es importante que recuerden algunos sustantivos colectivos que hemos visto en esta unidad y que rigen plural, el verbo va en plural. Por ejemplo, staff y también people o police.

Recuerden estas dos frases, por ejemplo. La gente es estupenda en España. En inglés hay que decir *people are lovely in Spain, are*.

O si decimos la policía está buscando al ladrón. Parece que es singular, pero en inglés habría que decir *police are looking for the thief*. Yo creo que esto es lo más importante, Isabel.

Para mí también, María Dolores. También para mí, Isabel. Bueno, pues ya para acabar en estos últimos minutos, hemos visto aspectos de la gramática, aspectos del diálogo y también de la lectura.

Pero, ¿cómo debe el alumno estudiar esta unidad? Esta y todas. Bueno, María Isabel, María Dolores, yo en este caso me voy a poner como en su lugar ustedes, como un alumno más, como ustedes, como alumnos. ¿Cómo cogería esta unidad? En el sentido que a lo mejor estamos solos, en una ciudad pequeña, no tenemos incluso a lo mejor tutor o tutoría.

Bueno, utilizaría el libro. ¿Cómo lo explotaría? Ayudándonos, pues, de, primero, escuchar por el texto diálogo, que tienen todo traducido. En segundo lugar, oyéndolo muchas veces, muchas veces, hasta que se les vaya quedando.

Por supuesto, con ayuda de las gramáticas que les tenemos recomendadas en la vida del curso, pues también me apoyaría lo que no entiende, que no nos hemos dicho o no lo aclaran en el libro. Se apoyan también en ello. Después, empezaría a hacer los ejercicios escritos y repitiendo y repitiendo.

Por último, pues, bueno, ya me iría, cuando ya la gramática se les va más o menos, pues, ya quedando un poquito, con la ayuda de su tutor, llamándonos a la sede central, que para eso estamos a su servicio. Lo que no entienden o su tutor no les ayuda o porque están muy alejados, pues, nos llaman a nosotros, que estamos en la sede de las tutorías, martes, jueves, tardes, mañanas, etcétera. Volvería al texto narrativo.

Ustedes han visto la diferencia. El texto de diálogo es un diálogo vivo, un diálogo como hablamos en casa. Ustedes, yo, María Dolores, María Isabel, como nos hablamos directamente.

Eso es mucho más coloquial, va más directo, hablamos con más contracciones, porque en una lengua, pues, el mínimo de palabras, máximo de mensajes. Bueno, esto nos pasa a todos en casa, ¿no? Cuando queremos decir cosas en casa, utilizamos las mínimas palabras, pero para mandar una orden, una sugerencia, un deseo, una palabra de amor, etcétera. Por tanto, ven el contraste.

El diálogo, más directo, va contraído a las palabras, mínimo de palabras para máximo mensaje, etcétera. Luego van a tener ustedes que recurrir a la parte de dictado. Al dictado lo tienen que volver otra vez a escuchar, luego en el casete lo copian como pueden, se autocorrigien, eso es autoaprendizaje, estamos en una universidad de distancia.

Bueno, se van corrigiendo, tendrán problemas de ortografía y eso, pues, poquito a poco irán

aprendiéndolo. Y luego ya la última parte, que sea, si quieren, más formal, más, digamos, literaria, si quieren, es la parte narrativa. Entonces, ahí, pues, volvemos a lo mismo.

Escúchenla varias veces, intenten entenderla, les damos las palabras traducidas y ahí ya van a ver que el lenguaje es formal, es un texto literario, un texto como podría ser de Shakespeare o de Oscar Wilde o del autor que a ustedes más les guste en español o Jacinto Benavente. María Dolores, de todo lo dicho estás totalmente de acuerdo, hay que seguir este método, ¿no? Sí, yo creo que sí. Pienso que lo ha explicado muy bien la compañera María Teresa.

Pues muy bien, vamos a despedir ya este programa. Nos veremos en el próximo. Muchas gracias y muy buenas noches.

Muchas gracias, buenas noches. Muchas gracias María Isabel, muchas gracias María Dolores y a ustedes sobre todo, muchas gracias. Y de verdad, inténtenlo, que llegamos y llegamos a junio, que aprobamos.

Despedimos ya el curso de acceso. Les recordamos que el próximo programa de lengua inglesa será el 30 de enero. Gracias por su compañía y por su atención y muy buenas noches.

La UNED les ha ofrecido dos horas y media de radio educativa. Mañana volveremos en esta misma emisora y a nuestra hora habitual, ocho y media de la noche, siete y media, en la Comunidad Canaria. Nuestro primer programa será psicología hoy.

Continuaremos con revista de educación. El siguiente espacio será matrícula abierta y para acabar el curso de acceso. Gracias por su atención y por su compañía.

Que pasen feliz noche.